

апісання канкрэтыкі руху суб'екта ў бок патрэбнага аб'екта і замену гэтага апісання кропкавай спасылкай на адносныя прыкметы топааб'екта. Па меры пераходу да ўжывання такіх прыкмет узрастае роля ўласна тапонімаў, а айконімы часцей дэманструюць сваю ўключанасць у мікратапанімічны кантэкст. Паказчыкі лакалізацыі аб'ектаў адносна пазіцыі назіральніка (прыназоўнікі і прэфіксы) паступова замяняюцца сродкамі, якія пацвярджаюць аб'ектны статус рэаліі (суфіксамі). На першае месца ў большасці выпадкаў выходзіць супрацьпастаўленне «фігура – фон», што падкрэслівае іерархічнасць топасістэмы і прыстасаванасць яе знакаў да падтрымкі адна адной пры намінацыі аб'ектаў тапанімічнай прасторы.

Літаратура

1. Кубрякова, Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1978. – 114 с.
2. Подольская, Н.В. Проблемы ономастического словообразования (к постановке вопроса) / Н.В. Подольская // Вопросы языкознания. – 1990. – № 3. – С. 40–53.
3. Селищев, А.М. Из старой и новой топонимии / А.М. Селищев // Избранные труды. – М.: Просвещение, 1968. – С. 45–96.
4. Leino, A. Place-Names as Constructions / A. Leino // Cognitive Onomastics: a Reader / ed. by S. Brendler. – Hamburg : Vaar, 2016. – 204 p.

Лань Лин

Уральский федеральный университет

e-mail: 854448069@qq.com

УДК 811.581'373.211.5:94(511.31)

Годонимы города Чэнду (Китай) в лингвокультурологическом освещении

Ключевые слова: *городские топонимы, годонимы, лингвокультурология, семантический ономаσιологический анализ, Чэнду, Китай.*

В статье рассматриваются годонимы китайского города Чэнду как лингвистические носители историко-культурной информации, характеризующей духовную и материальную культуру региона и страны. Осуществляется семантический ономаσιологический анализ языкового материала и выявляются признаки и принципы номинации годонимов. На основе семантических и количественных параметров устанавливаются особенности отражения менталитета жителей в топонимическом ландшафте города.

Lan Ling

Ural Federal University

Godonyms of Chengdu (China) in Linguistic and Cultural Illumination

Key words: *city toponyms, godonyms, linguoculturology, semantic onomasiological analysis, Chengdu, China.*

In this article the godonyms of the Chinese city – Chengdu are considered as linguistic carriers of historical and cultural information characterizing the spiritual and material culture of the region and the country. The semantic onomasiological analysis of the linguistic material is carried out and the signs and principles of the nomination of godonyms are revealed. On the basis of semantic and quantitative parameters, the features of the reflection of the mentality of the inhabitants in the toponymic landscape of the city are established.

В последнее время анализ взаимосвязи лингвокультурологии и ономастики, в том числе в ее топонимическом секторе, становится одной из важнейших задач языковедов и культурологов. По справедливому замечанию В.А. Мукина, «язык не только связан с культурой, он растёт из неё и выражает её» [7, 43]. А топонимы, «как особый фрагмент языковой картины мира представляют собой способ языкового воплощения различных культурных кодов» [6, 388]. Подчеркивая лингвокультурологическую значимость городских топонимов (урбанонимов), А.М. Мезенко пишет: «Коды культуры, построенные на символизации действительности, окружающей человека, особенно четко проявляются в именах собственных, в частности в урбанонимах, рассматриваемых как составные элементы изменяющейся системы и отражающие культурные представления использующего их общества» [6, 388].

Топонимия китайских городов с точки зрения ее ценности для развития лингвокультурологического аспекта ономастики и для сопоставительных исследований уже привлекала внимание современных ученых. Свой вклад в ее изучение внесли Ван Бин [1], Ван Ли [2], Е Дай Фу [3], Ли Мо [4], Хоу Ю Лань [8], Хуа Линьфу [9], Ши Цзялу [10] и др. Интересный сравнительный анализ китайских и русских годонимов выполнили Ли Мо и Е.С. Рябцева, проведя описание топонимов Шанхая и Екатеринбурга по трем ономаσιологическим группам: мемориальные, дескриптивные и условно-символические названия [4]. Развивая данный опыт, мы представим в статье семантический ономаσιологический анализ годонимии китайского города Чэнду и сделаем попытку уточнить этнокультурную информацию, связанную с названиями улиц.

Языковой материал нашего исследования начитывает более 1600 названий, источником для его сбора послужили городские карты и справочники, данные открытого доступа в сети Интернет и личные наблюдения автора.

Чэнду – административный, экономический и культурный центр провинции Сычуань. Основан в IV веке до н.э., столицу древнего царства Шу перенесли сюда из города Хуаян. По преданию, когда в эти места пришли люди, то им было сказано: «Первый год – стать селением, второй – стать городом, третий год – стать столицей» (一年成聚, 二年成邑, 三年成都); из слов «стать столицей» (成都) и появилось название «Чэнду».

«Биографией» Чэнду объясняется наличие значительного числа городских топонимов, связанных с историей царства Шу. Они существуют по сей день, и, как это происходит во всем Китае, город стремится их сохранить.

Ономаσιологический анализ годонимов Чэнду позволил подтвердить наличие трех основных типов названий: мемориальные названия (номинации-посвящения), дескриптивные названия (характеризующие объект с точки зрения его свойств и качеств) и условно-символические названия. Покажем более детально их состав.

I. Мемориальные названия:

1. Посвящения географическим объектам: 黄海路 (Хуанхай дорога) *Дорога Жёлтого моря*; 东海路 (Дунхай дорога) *Дорога Восточно-Китайского моря*; 大庆路 (Дацин дорога) *Дорога Дацин* (название города); 玉林街 (Юйлинь дорога) *Дорога Юйлинь* (название города); 晋阳路 (Цзиньян дорога) *Дорога Цзиньнян* (название города); 陕西街 (Шаньси улица) *Улица Шаньси* (название провинции); 蜀都大道 (Шуду проспект) *Проспект столицы царства Шу*.

2. Посвящения конкретным лицам: 黄忠街 (Хуанчжун улица) *Улица Хуан Чжуна*, Хуан Чжун – имя генерала династии Хань; 文翁路 (Вэньвэн дорога) *Дорога Вэньвэна*, Вэньвэн – известный педагог в династии Хань.

3. Посвящения официальным должностям императорского Китая: 将军街 (Цзянцзюнь улица) *Генеральская улица /Улица генерала*; 提督街 (улица Тиду) *Улица командующего войсками провинции* – это должность в древней китайской армии.

4. Посвящения историческим событиям: 光华街 (Гуанхуа улица) *Улица освобождения Китая*; 新光华街 (Синь Гуанхуа улица) *Новая улица освобождения Китая*.

II. Собственно дескриптивные названия:

1. Указывающие на величину улицы (протяженность или ширину): 里街 (Или улица) *Улица одного километра*; 七里街 (Цили улица) *Улица семи километров*; 康庄街 (Канчжуан улица) *Улица очень широкая*.

2. Описывающие положение улицы относительно сторон света: 新南路 (Синьнань дорога) *Новая южная дорога*; 西城巷 (Сичэн переулок) *Переулок в западной части города*; 站东路 (Чжаньдун дорога) *Дорога на востоке от ЖД вокзала*; 站西路 (Чжаньси дорога) *Дорога на западе от ЖД вокзала*.

3. Описывающие расположение относительно географических реалий: улицы идут вдоль реки или находятся рядом с горой. 大渡河街 (Дадухэ улица) *Улица реки Даду*; 岷江街 (Миньцзян улица) *Улица реки Минь*.

4. Описывающие расположение относительно строений и сооружений. Иногда в самом названии указывается на положение улицы относительно другого объекта: 文庙前街 (Вэньмяо Цянь улица) *Улица за храмом Конфуция*; 文庙后街 (Вэньмяо Хоу улица) *Улица перед храмом Конфуция*.

5. Указывающие на городские ворота, мосты, отдельные здания, которые стояли или стояли раньше на этих улицах: 西华门街 (Сихуамэнь улица) *Улица западных ворот*; 东华门街 (Дунхуамэнь улица) *Улица восточных ворот*; 染坊街 (Жаньфан улица) *Улица красильни*; 红牌楼街 (Хунпайлоу улица) *Улица красного здания*. Во времена династии Мин Шуский правитель заставил людей построить здесь здание для тибетцев, которые пришли из Тибета, чтобы заниматься коммерцией и приносить дань царству. По традиции Тибета здание выкрасили в красный цвет. Теперь улица, на которой находилось это здание, называется *Улица красного здания*; 交大路 (Цзяода дорога) *Дорога Университета коммуникации*.

6. Указывающие на храмы и монастыри, расположенные на них: 小关庙街 (Сяогуаньмяо улица) *Улица Маленького монастыря в честь Гуань Юй*. На улице находится монастырь в честь Генерала Гуань Юй, известного военачальника царства Шу и одного из главных героев средневекового романа «Троецарствие»; 祠堂街 (Цытан улица) *Улица Храма предков*. На этой улице находился храм в честь Нянь Гэньяо – китайского военачальника династии Цин, участвовавшего в присоединении Восточного Тибета (Амдо, современный Цинхай) к Китаю; 四圣祠街 (Сишэнцы улица) *Улица Храма предков четырёх совершенномудрых*. На этой улице был Храм предков четырёх совершенномудрых (учеников Конфуция: Цзэн Шэнь, Янь Хуй, Цзы Лу, Цзы Ю).

7. Указывающие на расположенные на них рынки: 肥猪市街 (Фэйчжуши улица) *Улица рынка толстой свинины*; 米市街 (улица Миши) *Улица рынка риса*; 果市巷 (аллея Гуоши) *Аллея рынка фруктов*; 鹅市巷 (аллея Эши) *Аллея рынка гусей*.

8. Описывающие занятия жителей: 锣锅巷 (Луогуо переулок) *Сковородный переулок*. В переулке Лоугуо в древности было развито бронзовое производство, производили посуду, в том числе *лоугуо*. Луогуо – необходимая кухонная посуда в древней армии, её использовали для приготовления пищи днём, а ночью можно было «отбить лоугуо»,

чтобы передать сигналы времени. В случае чрезвычайной ситуации сигнал *лоугуо* сигнализировал об опасности. 商业街(Улица Шане) *Улица торговли / Торговая улица*. Раньше на этой улице шла оживленная торговля.

9. Указывающие на фамилии жителей, которые живут на этих улицах: 王家巷 (Ванцзя переулок) *Переулок семьи Ван*. Здесь издавна живут люди, которые носят фамилию Ван; 焦家巷(Цзяо переулок) *Переулок семьи Цзяо*. На улице живут люди, которые носят фамилию Цзяо; 包家巷 (Баоцзя переулок) *Переулок семьи Бао*. Здесь живут люди, которые носят фамилию Бао.

10. Указывающие на названия растений, произрастающих на этих улицах: 莲桂路 (Ляньгуй дорога) *Дорога лотоса и душистого османтуса*; 香木林路(Сянму дорога) *Дорога алойного дерева*; 绿杨路 (Люйян дорога) *Дорога зелёного тополя*; 桂花巷(Гуйхуа переулок) *Переулок душистого османтуса*.

III. Условно-символические названия:

1. Отражающие символы китайской культуры: 金盾路 (Цзиньдунь Дорога) *Дорога золотого щита*, золотой щит – символ защиты; 芳草街 (Фанцао Улица) *Улица ароматных трав*, ароматные травы – символ прекрасных качеств людей; 玉洁巷(Юйцзе переулок) *Переулок чистый, как яшма*; яшма – символ чистоты.

2. Связанные с образами животных, обладающих культурной значимостью, в том числе мифологических: 金鹏街 (Цзиньпэн улица) *Улица золотой птицы Пэн*, птица Пэн – гигантская мифическая птица; 青龙街(Цинлун улица) *Улица зелёного дракона*.

3. Передающие абстрактные понятия с положительной семантикой, многие из которых способны выступать в функции благопожеланий: 仁厚街(Жэньхоу улица) *Улица великодушия*; 平安巷 (Пинань переулок) *Переулок благополучия*; 忠孝巷 (Чжунсяо переулок) *Переулок преданности и почтения*; 锦兴路 (Циньсин дорога) *Дорога процветания г. Чэнду*; 福宁路 (Фунин дорога) *Дорога счастья и спокойствия*; 福康路(Фукан дорога) *Дорога счастья и здоровья*.

4. Отражающие коммунистические идеологемы: 人民路(Жэньминь дорога) *Дорога народа*; 大业路(Дае дорога) *Дорога Великого дела*. В древнем Китае понятие *Великое дело* обозначало объединение всей страны. Коммунисты заимствовали эту идеологему, и сейчас она обозначает успешную карьеру и учёбу. 红星路(Хунсин дорога) *Дорога Красной звезды*, в Китае красная звезда символизирует идеи коммунистической партии.

5. Связанные с местными легендами и преданиями: 长发街 (улица Чжанфа) *Улица длинных волос*. Говорят, что раньше на этой улице был женский монастырь, у одной монахини были длинные волосы (по традиции у них не должно быть волос). Оказалось, что она отпустила длинные волосы, чтобы стимулировать рост урожая, и говорят, что её длинные волосы также могли изгнать зло и излечить болезнь. Улица названа в честь этой длинноволосой монахини.

送仙桥路 (улица Сунсяньцяо) *Улица прощания с богами*. В городе Чэнду известна такая легенда: 3-го марта по китайскому календарю в монастыре, который находится около этого моста, проводилась ярмарка, много богов в тот день собирались в монастыре. Ночью, когда им пора было вернуться на небо, они стояли на мосту, рассыпали сокровища и прощались с людьми. Благодаря этой известной истории появилось название моста – *Мост прощания с богами*, а улица стала называться *Улица прощания с богами*.

6. Связанные с прецедентными текстами (стихами и паремиями): 春晓路 (дорога Чуньсяо) *Дорога Весенний рассвет*. Название этой дороги соответствует названию известного китайского стихотворения *Весенний рассвет*: «Весенний сон не чувствует рассвета, / Но всюду слышно щебетанье птиц...».

鸣翠路 (Минцуй улица) *Улица Щебетать в изумрудной иве*. Название улицы – строфа из известного китайского стихотворения жанра *цзюэцзюй*: «Две черноголовых иволги щебечут в изумрудной иве, / Вереница белых цапель взлетела в лазурное небо...».

桃蹊路 (Таоци дорога) *Дорога персиковых деревьев*. Название произошло от китайского фразеологизма, который можно перевести так: «персиковые и сливовые деревья безмолвны, однако под ними всегда образуется тропа от тянущихся к ним людей». Этот фразеологизм обозначает: если личность человека благородна и честна, без саморекламы люди будут уважать его и восхищаться им.

Представим далее, как распределяются в процентном отношении годонимы Чэнду по принципам и признакам номинации (см. табл. 1).

Таблица 1. – Реализация принципов номинации в годонимах Чэнду

№ п/п	Ономазиологические группы названий улиц Чэнду	% от общего количества годонимов
1	Мемориальные названия	12%
1.1	Посвящения географическим объектам	
1.2	Посвящения конкретным лицам	
1.3	Посвящения официальным должностям императорского Китая	
1.4	Посвящения историческим событиям	
2	Собственно дескриптивные названия:	52%
2.1	Указывающие на величину улицы (протяженность или ширину)	
2.2	Описывающие положение улицы относительно сторон света	
2.3	Описывающие расположение относительно географических реалий	
2.4	Описывающие расположение относительно строений и сооружений	
2.5	Отражающие наличие пространственно-смежных городских ворот, мостов, отдельных зданий	
2.6	Отражающие наличие расположенных рядом храмов и монастырей	
2.7	Отражающие наличие расположенных на них рынков	
2.8	Описывающие занятия жителей	
2.9	Указывающие на фамилии жителей, которые живут на этих улицах	
2.10	Указывающие на названия растений, произрастающих на этих улицах	
3	Условно-символические названия	36%
3.1	Отражающие символы китайской народной культуры	
3.2	Связанные с образами животных, обладающих культурной значимостью, в том числе мифологических	
3.3	Отражающие позитивные абстрактные понятия (в том числе те, которые способны выступать в функции благопожеланий)	
3.4	Передающие коммунистические идеологемы	
3.5	Связанные с легендами и преданиями	
3.6	Связанные с прецедентными текстами (стихами, паремиями)	

Среди топонимов Чэнду преобладают собственно дескриптивные названия (52%) и они наиболее полно отражают основную функцию топонимов – указание на местоположение объекта и его отличительные характеристики.

Однако мы также наблюдаем значительное количество условно-символических названий (36 %). Вместе с названиями-посвящениями (12 %) они образуют чуть меньше половины в нашем материале. Такие топонимы обладают культурными коннотациями, значимыми для трансляции знаний и ценностей духовной культуры Китая и региона Сычуань. Очень важно, на наш взгляд, что эти названия могут быть связаны с глубокой историей и с социальными изменениями, с художественной культурой и с мифологией Китая, с эстетическими ценностями и с эстетикой самих китайских традиций топонимической номинации. Таким образом, информация, которую помогают сохранять топонимы, поддерживает культурную идентичность жителей территории.

Литература

1. Ван Бин Пекинские географические названия / Ван Бин, Сюй Сюшань. – Пекин: Китайская федерация литературной прессы, 2008. – 666 с.
2. Ван Ли Спорные вопросы номинации внутригородских объектов / Ван Ли // Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта. – 2006. – № 3. – С. 70–74.
3. Е Дай Фу The characteristics of place name of Huizhou / Е Дай Фу // Journal of Huizhou University. – 2001. – Vol. 3. – № 5. – P. 10–14.
4. Ли Мо. Годонимия Шанхая как средство создания образа города: история и современность / Ли Мо, Е. С. Коган // Научный диалог. – 2018. – №12. – С. 85–94.
5. Ли Мо. Годонимия Шанхая и Екатеринбурга: сопоставительный аспект / Ли Мо, Е. С. Рябцева // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 1. – С. 136–149.
6. Мезенко, А.М. Урбанонимия как язык культуры / А.М. Мезенко // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Т. 24 (63). – 2011 – №2. – Ч. 1. – С. 388–392.
7. Мукин, В.А. Лингвокультурологические аспекты современной этнософии / В.А. Мукин // Ашмаринские чтения: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Чебоксары, 9–11 октября 2014 г. / сост. и отв. ред. А.М. Иванова. – Чебоксары / Чуваш. ун-т. – С. 43–48.
8. Хоу Ю Лань Первое исследование о шаосинской топонимии / Хоу Ю Лань // Journal of Zhejianshuren univisity. – 2003. – Vol. 3. – №6. – P. 48–52.
9. Хуа Линьфу Происхождение топонимии в Китае / Хуа Линьфу. – Пекин: Народное издательство, 2010. – 444 с.
10. Ши Цзялу Сопоставительный анализ топонимов Китая и России (на примере наименования улиц): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ши Цзялу; Российский университет дружбы народов. – М., 2021. – 22 с.

А.М. Мезенко

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: mezenka1@yandex.ru

УДК 81'373.211.1:39:316.7

Этническая составляющая мемориальной урбанонимии: особенности репрезентации, культурно-исторический потенциал

Ключевые слова: *культурно-исторический потенциал, мемориальные названия, репрезентация, урбаноним, урбанонимикон, этническая составляющая.*

В статье исследуются мемориальные названия внутригородских линейных объектов в честь представителей других народов (небелорусского); устанавливается соотношение этносов в урбанонимии Белорусского Поозерья; выявляется частотность их использования